

AGINCOURT HEALTH AND POPULATION PROGRAMME

VERBAL AUTOPSY QUESTIONNAIRE

Was there a suitable RESPONDENT: Y / N _____ If No, REASON _____

Village: _____

Gender: Male / Female

Household: _____

Age: _____

FW initials: _____

Refugee: Yes / No

Date of Int.: ____ / ____ / ____
d d / m m / y y

Date of death: ____ / ____ / ____
d d / m m / y y

Day of death: _____ Don't know ____
Mon / Tues / Wed / Thurs / Fri / Sat / Sun

ID number:

Xana una xona xitifiketi xa rifu kumbe fomo ya rifu ?
Do you have a death certificate or death registration form?

INA ___ EE ___ AT ___

If yes, DATE OF DEATH recorded on form: ____ / ____ / ____
d d / m m / y y

CAUSE OF DEATH recorded on form: _____

Contributing causes: _____

Underlying causes: _____

If yes, but form unavailable, where can it be found? _____

Muhlamuli: manana bava kokwana nuna/nsati makwavo n'wana van'wana
 Respondent: mother father grandma spouse sibling child other

Xibangelo (Hi ku bona ka n'wina / ndyangu) _____
 Cause (as declared by family)

<<>> [To FW: Ask only if deceased did not die at clinic or hospital]

Xana mufi u yisiwile e xibedhlele kumbe ekliniki evuvabyini bya yena?
 Was the person taken to clinic or to hospital during this illness?

INA ____ EE ____

Loko mi nwi yisile, mi n'wi yise kwihi : _____
 If yes, where (name):

Hi siki rihi : ____ / ____ / ____
 Date: d d / m m / y y

<<>> [If taken to clinic or hospital more than once, please write as many dates as possible]

XANA MUFI U LOVE KA NGOZI

INA ____ EE ____

Was this an accident?

<<>> [To FW: if yes, complete the open history on page 3; page 4 for an accident; and sections 21, 22, 23, 24.]

Loko mufi angalovanga kangozi, u vabye nkarhi wa ku fika kwihi? (masiku, mavikhi, tinhweti, malembe) If this was not an accident, what was the duration of the illness?

Xana ku ve na vuvabyi byin'wana ke handle ka lebyi byi nga vanga rifu?

Was there any previous illness?

Ina ____ Ee ____

Loko kuri ina, hlamusela _____
 If yes, describe

Xana ka vuvabyi lebyi bya vumbhiri, uvabye ku fikela rini? _____
 Duration of this illness

COMPLETE IN THE CASE OF AN ACCIDENT ONLY**If a ROAD TRAFFIC ACCIDENT:**

Xana ngozi ya movha yi humelele kwihhi?

Where did the car accident occur?

EDOROBENI urban _____

EMATIKO XIKAYA rural _____

KUNWANA other _____

Xana mufi a ri

Was the deceased

MUFAMBI HI MILENGE a pedestrian _____

DIRAYIVHA the driver _____

MUKHANDZIYI a passenger _____

Xana mufi a ri eku nweni ka byalwa hi nkarhi lowu ku nga humelela ngozi? Ina ___ Ee ___ AT ___

Had the deceased been drinking alcohol at the time of the accident?

Loko mufi a nga ri yena dirayivha, xana dirayivha a ri eku nweni ka byalwa hi nkarhi wa ngozi?

If the deceased not the driver, was driver drinking alcohol at the time of the accident?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a ku ri muxaka muni wa movha lowu swi nga endleka eka wona?

What vehicle was involved?

THEKISI taxi _____

MOVHA WA KARI private car _____

MOVHA WA VHENE bakkie _____

UNWANA other _____

Xana mufi a ambarile mabandhi ya vuhlayiseki ke?

Was the deceased wearing a seat belt ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana i ndhawu yini ya miri leyi yi vavisekeke? What part(s) of the body were injured? _____

If an ASSAULT:

Xana mufi a ri e ku nweni ka byalwa hi nkarhi lowu wa ku biwa ka yena?

Had the deceased been drinking alcohol at the time of the assault?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana lava va n'wi xaniseke a va ri eku nweni ka byalwa hi nkarhi wa kona?

Had the attackers been drinking alcohol at the time of the assault?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana timbanga ti vangiwile hi

Were the injuries caused by

KU TLHAVIWA stabbing _____

KU DUVULIWA gunshot _____

KU LWISANA fighting _____

SWIN'WANA other _____

Xana ku lwa loku a ku ri ka

Was the violence

XINDYANGU domestic _____

TIPOLITIKI political _____

EXITARATINI street _____

MAPHORISA police _____

SWIN'WANA other _____

Xana i ndhawu yihhi emirini leyi yi vavisekeke? What part(s) of the body were injured? _____

For ALL accidental deaths:

Xana mufi u lovile eka ndhawu leyi nghozi yi humeleleke kona.
Did the person die at the site of the accident / assault (i.e. immediately) ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ee xana u hete tiawara/masiku mangani anga si lova e ndzhaku
ka nghozi? _____

If no, how many hours / days after the accident did he/she die?

****** IF AN ACCIDENT, GO TO PAGE 19, QUESTION 21 ******

****** IF NOT AN ACCIDENT, CONTINUE ON THIS PAGE ******

<<>> [To fieldworkers:

1) Circle the answer given by respondent for Ina, EE, Andzi tivi.

2) If the answer is INA, ask all the questions in the section.

3) If the answer is Ee or Andzi tivi, go directly to the next section (the next main question)]

1. KU HISA KA MIRI

FEVER /HOT BODY

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____

Duration (days, weeks, months)

A swi sungule rini _____

When did it start

Swi herile rini _____

When did it stop

Ku hisa ka miri a ku vuyavuya _____

Fever was recurrent / persistent

Ku rhurhumela na ku hisa hinkarhi wunwe (mathutwana)

Chills

Ina ___ Ee ___ AT ___

2. KU CHULUKA
DIARRHOEA

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____
Duration (days, weeks, months)

A swi sungule rini _____
When did it start

A swi herile rini _____
When did it stop

Xana mufi ari chuluka swa mati ? Ina ___ Ee ___ AT ___
Were the stools very liquid?

Xana thyaka ari huma na matheketheke ke ? Ina ___ Ee ___ AT ___
Mucous in stools?

Xana thyaka ari hlangane na ngati? Ina ___ Ee ___ AT ___
Blood in stools?

Xana mufi a tshamela ku chuluka (ku tlula ka tsevu hi siku) Ina ___ Ee ___ AT ___
Were stools very frequent?

Ku oma ka nomo / to rha leri kulu Ina ___ Ee ___ AT ___
Dry mouth / very thirsty

Mahlo yo nghena endzeni Ina ___ Ee ___ AT ___
Sunken eyes

Ku vuna ka nhlonge Ina ___ Ee ___ AT ___
Loss of skin elasticity

<<>> [Ask the next question only if the deceased was a child less than two years of age]

Rhavarhava yo nghena endzeni Ina ___ Ee ___ AT ___
Sunken fontanelle

3. KU HLANTA
VOMITING

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____
Duration

U hlante rini hi nkarhi wo va bya _____
When during illness

Muhlovo wa mahlanta _____
Colour

Mahlanta a ma hlangane ni ngati ke ? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was there blood in the vomit?

4. A RHURHUMELA, NHAMU YI OMILE, KU OMA KA MIRI, MIRI WU KHOTSEKELA ENDZHAKU.

SPASM, CONVULSIONS, STIFF NECK, STIFF BODY, BODY BENT BACKWARD **INA EE ANDZI TIVI**

Hlamusela leswi nga humelela _____
Describe what happened _____

Xana a swi humelela ro sungula ka mavabyi lawa? For first time during this illness? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana swi humelele ka ngani eka mavabyi la yo hetelela? How many times did it happen during final illness? _____

Nkarhi wa xiphemu xin'wana ni xin'wana. Duration of each episode _____

Xana swi endleke rini hi nkarhi wa vuvabyi When during illness _____

Xana u huwelerile? Did he/she cry out? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana rhurhumela ka miri a ku nga lawuleki Uncontrolled sudden movements Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana nhloko na miri a swi omile swi tlhela swi govekela endzhaku Ina ___ Ee ___ AT ___
Head and body stiff and bent backward

Xana milenge na mavoko a swi omile na swi govekile kumbe swi ololokile
Legs and arms stiff and straight / bent Ina ___ Ee ___ AT ___

Mavoko ma endle swi bakele Clenched hands Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana tinhlaya ati omile (anga swi koti ku dya) Clenched jaws Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a tsakamisa Urinating during episode Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a ti onhela hinkarhi wolowo? Defaecating during episode Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a luma ririmi hi karhi wa vuvabyi Biting tongue Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a huma khuvi hi nomo Frothing at the mouth Ina ___ Ee ___ AT ___

Rhavarhava a yi pfimbile (loko n'wana ari hansa ka malembe mambirhi)
Swollen fontanelle (if baby) Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a ri na mavabyi ya switshetshela? Was this epilepsy? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri ina, xana mufi u ve na swi tshetshela nkarhi wo tani hi kwihi? _____
If yes, for how long did the person have epilepsy?

Xana a swiri swa muxaka muni? Generalised (whole body) _____ Starts in one part of the body _____
What were the types of seizures Starts in one part of body then involves all the body _____

Xana swi humelerile eka lembe leri nga hundza a nga se lova? Ina ___ Ee ___ AT ___
Had they occurred in the one year before death?

U tshunguriwile? Was the person treated for epilepsy? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko a tshunguriwile kwihi? (xibedlhele, kliniki, n'angeni) Where? _____

Xana mufi u vile na mahanyelo yo kala ya nga tolovelkeka ngi? Any abnormal behaviour?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana uvile na ku tikeri wa hi ku dyondza Did he/she have learning difficulties?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Ku vile na vumbhoni eka rifu leri? Was the death witnessed?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana u love hinkarhi wa switshetshela? Did he/she die during a seizure?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana u loville na vusiku ku ri hava u nwana? Did he/she die during the night?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana u loville hi swi tshetshela a ri matini? Did he/she die with a seizure while in water?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana u loville hi ku tshwa hinkwalaho ka switshetshela? Did he/she die with a seizure being burnt?	Ina ___ Ee ___ AT ___
Xana u love hi switshetshela hi kuwa ku suka ehenhla? Death with seizure falling from a height?	Ina ___ Ee ___ AT ___

5. KUTIKERIWA KU HEFEMULA **INA EE ANDZI TIVI**
DIFFICULT BREATHING

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____
Duration

Swi sungule rini _____
When did it start

Swi herile rini _____
When did it stop

Ku hefemula hi ku hatlisa _____
Rapid breathing

Ku tikeriwa ku hefemula _____
Difficult breathing (suffocating)

Ku hefemula a ku ri na huwa xana _____
Breathing was noisy

Tinhompfu ta yena a tipfuleka-pfuleka xana _____
Nostrils flaring

Xana xifuva xa yena a xi vuyela endzeni _____
Chest indrawing

Xana mufi a helela hi moya loko a etlela a ololokile ke? _____
Was the person more breathless when lying flat?

Xana a ku ri na ku tikeriwa ka ku hefemula loko a tshamile kumbe wisile? _____
Was there difficulty breathing while the person was sitting or resting?

Xana a ku ri na ku tikeriwa ka ku hefemula loko ari eku fambeni ke? _____
Was there difficulty breathing when the person was walking?

Xana a tsandzeka ku famba hikokwalaho ka ku tikeriwa ka ku hefemula? _____
Was the person unable to walk because of difficulty breathing?

6. KU KHOHLOLA

COUGH

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____
Duration

Swi sungule rini _____
When did it start

Swi herile rini _____
When did it stop

Xana mufi a khohlola na vusiku _____
Coughing at night

Ina ___ Ee ___ AT ___

A phela marha loko a heta _____
Spitting after cough

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina, a ku ri na xikhohlola
If yes, sputum (mucus), froth, blood, bad smell?

sputum ___ froth _____

blood _____ bad smell ___

A helela hi moya loko a heta ku khohlola _____
Losing breath after cough ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a hlanta loko a khohlola? _____
Vomiting after cough?

Ina ___ Ee ___ AT ___

A ku ri mukhuhlwana wa xi mbyembye _____
Was this whooping cough?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi u love masiku mangani endzhaku ka ku sungula ka ku khohlola?
How many days after the onset of the cough did the person die? _____

Xana a dzuka nyuku kutlurisa na vusiku? _____
Night sweats?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana vuvabyi lebyi aa kuri TB? _____
Was this TB?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri ina, xana atshunguriwile exibedlhela?
If yes, was it treated at hospital?

Ina ___ Ee ___ AT ___

<<>> [To FW : ask only if the deceased is a child less than 5 years.]

Xana manana kumbe tatana wa mufi u ve tshama a karhatiwa hi T.B. ke? _____
Has the deceased child's mother or father ever had TB?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina, xana mufi a tshama eka muti un'we ni mutswari loyi a nga na T.B ke? _____
If yes, did the child live in the same house as the parent with TB?

Ina ___ Ee ___ AT ___

7. SWIRHUMBANA

RASH

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) Duration _____

Swi sungule rini? When did it start? _____

Swi herile rini? When did it stop? _____

A swiri ka swirho swihi swa miri? Where on the body? _____

A swi sungule ka swirh swihi swa miri? Where did it start? _____

A swi vonaka kumbe a swi nga vonaki? Flat or raised _____

A swi ri makulu kumbe a ya ri matsongo? Large or small _____

Aswi ri swa muhlovo wihi? What colour? _____

Xana swirhumbana a swi ri na mati? Contained clear liquid Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana swirhumbana a swi n, wayisa? Itchy? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana aswi vavisa ke? Was the rash painful? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana swirhumbana a swi horile mufi anga si lova? Healed before death? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana nhlonge ya mufiayi dzuvuka? Desquamation of skin? Ina ___ Ee ___ AT ___

A ku ri swimungwamungwana? Was this measles? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina, xana mufi u love masiku mangani endzhaku ka ku sungula ka mabundzu?

If yes, how many days after the rash did the death occur?

_____**8. SWILONDZ / KU TSHWA**

WOUNDS / BURNS

INA EE ANDZI TIVI

A swi ri kwih emirini _____

Localisation

A ku ri na vupfu Ina ___ Ee ___ AT ___

Was it infected?

9. KU HUMA KA NGATI KA SWIRHO SWA MIRI **INA EE ANDZI TIVI**
BLEEDING FROM ANY SITE

Ngati a yi huma kwihi ? _____
Localisation

Yi hume ka ngani? _____
How often?

A swi humelela rini enkarhini wa vuvabyi? _____
When during illness?

10. KU PFIMBA / KU PFIMBA KA MIRI / KU PFIMBA KA KHWIRI
OEDEMA / SWOLLEN BODY / SWOLLEN ABDOMEN (BELLY)

INA EE ANDZI TIVI

Nkarhi(masiku, mavhiki, tinhweti) Duration _____

A swi sungule rini? When did it start? _____

A swi herile rini? When did it end? _____

<<>> [To FW: mark more than one answer if necessary]

A swi ri ka swirho swihi swa miri? What parts of the body?

mahlakala (ankle) _____ xikandza (face) _____ khwirhi (abdomen) _____
tintihO (fingers) _____ other (specify) _____

11. KU TIKERIWA LOKO A TSAKAMISA **INA EE ANDZI TIVI**
DIFFICULTY IN URINATING

Nkarhi (masiku, mavhiki, tinhweti) _____
Duration

A swi sungule rini? _____
When did it start?

Swi herile rini? _____
When did it end?

A twa ku vava loko a tsakamisa **Ina ___ Ee ___ AT ___**
Pain on urinating

Xana a tsakamisa nkarhi na nkarhi **Ina ___ Ee ___ AT ___**
Frequent urination

Loko ku ri na ku tikeriwa ku n'wana loku nga kona hi kwihi
Any other problems, explain

12. MUHLOVO WA MUXIXITI LOWU WU NGA TOLOVELEKANGIKI

ABNORMAL COLOUR OF URINE

INA EE ANDZI TIVI

Vula muhlovo wa mutsakamiso _____
Specify colour

Swi endleke rini enkarhini wa vuvabyi _____
When during illness?

Muxixito a ri na ngati ke? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was there blood in the urine?

13. MUHLOVO LOWA MAPAPA LOWU NGA TOLOVELEKANGIKI

ABNORMAL COLOUR OF STOOLS

INA EE ANDZI TIVI

Vula muhlovo _____
Specify colour

Rini hi nkarhi wa vuvabyi _____
When during illness

Mapapa a ma ri na ngati ke? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was there blood in the stools?

14. MUHLOVO LOWU WU NGA TOLOVELEKANGA WA MAHLO

ABNORMAL COLOUR OF THE EYES

INA EE ANDZI TIVI

Hlamusela muhlovo _____
Specify colour

Mahlo yo tshwuka na mihloti Ina ___ Ee ___ AT ___
Red eyes with tears

<<>>

Death of:	Baby (3 months or less)		Do sections 15, 16, 17 then 19
	Woman during pregnancy		Do section 15a, 15 then 18
	Woman during labour		Do section 15a, 15 then 18
	Woman < 42 days/ 6 weeks after delivery		Do sections 15a, 15, 16, 17 then 18
	Woman > 42 days/ 6 weeks after delivery		Go to section 18
	Babies > 3 months and children		Go to section 18
	Woman > 55 years		Go to section 18
	Males (except babies < 3 months)		Go to section 18

<<>> [To FW: If a woman during pregnancy, labour or <42 days after delivery]

15a. Xana ku vile na ku khomeleleka ka mufi ku yisiwa ka vuhlayiseki bya swa rihanyu hinkarhi lowu a kombeta ku lova? Were there any delays in getting the woman to health services in the time leading to her death?

(<<>> PROBE for FWs: Did family members need to be consulted in decision to seek care? Were there problems with money for transport? Were there problems with the availability of transport? How long were the delays?)

Xana u hleketa ku yini leswi a swi ta endla swi olova ku kuma vu korhokeri bya rihanyu?
What do you think could have made it easier to access health services?

15. KU TIKA
PREGNANCY

Nkarhi wo tika – khwiri a riri na tinhweti tingani loko manana a lova kumbe loko n’wana a velekiwa (tinhweti) Duration of pregnancy when mother died or baby born (months) _____

Xana manana u tikile ka ngaki a nga si kuma khwiri leri ro hetelela? _____
How many pregnancies did she have before this last one?

Xana manana a vabya hi nkari wo tika? Was mother ill during pregnancy? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri Ina, hlamusela If yes, specify _____

Ku pfimba ka mavoko Swollen hands Ina ___ Ee ___ AT ___

Ku pfimba ka milenge Swollen legs Ina ___ Ee ___ AT ___

Ku pfimba ka xikandza Swollen face Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a byeriwile leswaku u na “high blood” Ina ___ Ee ___ AT ___
Was she told she had high blood pressure?

A endla onge u na switshetshela? Ina ___ Ee ___ AT ___
Did she act as if she had epilepsy (having convulsions) ?

Ku huma ngati hi le vusatini hi ngarhi wa ku tika Ina ___ Ee ___ AT ___
Vaginal bleeding during pregnancy

Loko ku ri ina, a ku ri nhweti ya vungaki ya ku tika ka yena? If yes, at which month in pregnancy? _____

Xana u tshunguriwie kwihi? Where was it treated? _____

Ku tshunguriwa? Any treatment? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri Ina, hlamusela _____
If yes, specify

Swakudya swo hlawuleka Diet (special) Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri Ina, hlamusela If yes, specify _____

A ya ka kliniki ya vanhu vo tika ? Attend ante-natal clinic? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina u ye ka ngani ? If yes, how many times? _____

Loko ku ri ina, u thlaviwile njekixeni? Any injection? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina, ka swirho swihi swa miri? If yes, where on the body? _____

Xana u ve vabya ka nkarhi lowu nga hundza loko a tikile? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was she sick during previous pregnancies?

Loko ku ri Ina, hlamusela _____
If yes, specify _____

A n'wa ngopfu byala Excessive alcohol use Ina ___ Ee ___ AT ___

A dzaha sikireti fole loko a tikile Ina ___ Ee ___ AT ___
Did she smoke cigarettes during her pregnancy?

Xana u va byile a nga se tika? Was she ill before her pregnancy? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri Ina, hlamusela If yes, specify the illness _____

Xana u kumile vutshunguri? Was she receiving treatment? Ina ___ Ee ___ AT ___

Bya njhani? If yes, what treatment? _____

16. KU KUMA N'WANA DELIVERY

Xana n'wana u tswaleriwe kwihi (ekaya, exibedlele)? _____
Where was the baby born (home, hospital etc)?

Loko a nga tswaleri wanga kaya, xana manana wa yena u fikise ku yini xibhendlhele/klinic?
If not born at home, how did mother get to the hospital/clinic?

Walking ___ Public transport – Bus ___ Taxi ___ Private transport (own) ___ Private transport (rented) ___ Ambulance
___ Other (specify) _____

Xana a ku ri na ku tikeriwa hinkarhi wo veleka Ina ___ Ee ___ AT ___
Any difficulties or complications during delivery

Loko ku ri Ina, Hlamusela If yes, specify _____

Mahahlwa Multiple birth, (eg. Twins, triplets) Ina ___ Ee ___ AT ___

U teke nkarhi wo tani hi kwihi ku veleka (awara, masiku) Duration of labour _____

Ku hume nhloko ku sungula Head came out first Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku nga ri nhloko ku rhange yini? _____
If no, what part came out first?

Yindlu ya n'wana yi humile xana, na swona a yi helerile ke? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was the placenta expelled normally and complete

Xana manana loyi u hume ngati nkarhi wo leha ku tlula leswi languteriweke?
Did the woman bleed longer and more than expected? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ntiyiso, swi teke nkarhi wo tani hi kwihi? If yes, how long? _____

A juluka / mavoko ya yena ya titimela Ina ___ Ee ___ AT ___
Did she have sweating / cold hands

17. XIYIMO XA N'WANA

CONDITION OF THE BABY

<<>> [To FW : If baby is dead, answer questions (e) to (m).
If mother is dead, answer questions (a) to (g) only]

- a. U velekiwe a hanya Ina ___ Ee ___ AT ___
Born alive
- b. a Lovile (loko a tlula nkombo wa tinhweti) Ina ___ Ee ___ AT ___
Still birth (born dead at 7 months or more of gestation)
- c. a nga velekiwanga Ina ___ Ee ___ AT ___
Not delivered
- d. khwiri ri humile xana (Uvelekiwe a ri na nkarhi wa le hanshi ka tinhweti ta 7) Ina ___ Ee ___ AT ___
Aborted (born < 7 months)
- e. Xana n'wana a ri nkulu ngopfu, a ri ntsongo ngopfu, kumbe a ri kahle too big ___ too small ___ normal ___
Was the baby too big, too small, normal?
- f. Nhloko ya n'wana a yi ri yikulu ngopfu, a yi ri yintsongo ngopfu, a yi ri kahle too big ___ too small ___ normal ___
Was the head too big, too small, normal?
- g. Ku na leswi nga hoxeka emirini wa n'wana Ina ___ Ee ___ AT ___
Any malformation / defect?
- Loko ku ri ntiyiso, hlamusela _____
If yes, specify
-
- h. Xana n'wana u rilile a ha ku velekiwa Ina ___ Ee ___ AT ___
Did it cry immediately after birth?
- i. Xana n'wana a hefemula kahle a ha ku velekiwa Ina ___ Ee ___ AT ___
Did it breathe normally after birth?
- j. A tsakamisa kahle Ina ___ Ee ___ AT ___
Did it urinate normally?
- k. A huma kahle Ina ___ Ee ___ AT ___
Did it defaecate normally?
- l. A mama kahle Ina ___ Ee ___ AT ___
Did it breast feed?
- m. Xana nkava wa n'wana a wu bolanga xana Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the cord get infected / smell bad?

18. <<>> [To FW: Ask all respondents UNLESS deceased is a child younger than 2 years.]

Ku vava ka xifuva Chest pain Ina ___ Ee ___ AT ___
Loko ku ri Ina, Nkarhi If yes, duration _____

Ku vava ka miri Body pain Ina ___ Ee ___ AT ___
Loko ku ri Ina, Nkarhi If yes, duration _____

Ku pandza ka nhloko Headache Ina ___ Ee ___ AT ___
Loko ku ri Ina, Nkarhi If yes, duration _____

Ku ka u nga voni kahle Trouble seeing Ina ___ Ee ___ AT ___

19. SWIKONBISO SWIN'WANA SWA MAVABYI INA EE ANDZI TIVI
OTHER SYMPTOMS

Hlamusela _____
Specify

Nkari _____
Duration

A swi sungule rini _____
When started?

A swi herile rini _____
When stopped?

20. <<>> [To FW: Ask the questions in this section to ALL respondents]

Ku ondza hi nkari wo vabya Ina ___ Ee ___ AT ___
Weight loss

Xana muvabyi a ondze bya nkhwankhwa? Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the patient appear abnormally thin?

A ondzile angasi vabya Ina ___ Ee ___ AT ___
Already thin before onset of illness

U tshike kudya loko a vabya Ina ___ Ee ___ AT ___
Stopped eating during illness

A nga ha swikoti ku minta Ina ___ Ee ___ AT ___
Could no longer swallow

Xana a twa ku vavisa loko a minta Ina ___ Ee ___ AT ___
Painful to swallow

A khoma hi torha ngopfu hi nkari wa vuvabyi Ina ___ Ee ___ AT ___
Very thirsty during illness

Mahlo yo nghena endzeni Sunken eyes Ina ___ Ee ___ AT ___

Ku vuna ka nhlonge Loss of skin elasticity Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a kuri na ku cinca eka ku huma (tirhuma, tipfuna) ka yena ehandle?
Was there any change in bowel movements? Ina ___ Ee ___ AT ___

A hlangene nhloko hi nkari wo vabya, xik: aa hatlisa a rivala a lahleriwa hi miehleketo
Mental confusion with onset during illness but before death, e.g. forgetfulness/ loss of concentration Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana a ome miri kumbe swirho
Paralysis of body or of limbs Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana swirho swa miri a swinga tirhi kahle/ ku hela matimba
Weakness of body or of limbs Ina ___ Ee ___ AT ___

[If weak or paralysed] Loko kuri ntiyiso, xirho xihhi xa miri _____
If yes, which part of body

[If weak or paralysed] Tihelo rinwe kumbe miri hinwawo one sided ___ both-sided___

[If weak / paralysed] Loko ku ri ntiyiso, swi sungule hi xitshuketana, kumbe hi kantsongo
tsongo?
Did the weakness start suddenly or gradually? suddenly ___ gradually___

Ku karhala/ no hela matimba hi nkari wa vuvabyi (a nga si fa) Ina ___ Ee ___ AT ___
Fatigue/ low energy during illness (before death)

Xana mufi ari na timvhiyaphi enkolweni, emakeheleni kumbe groin? Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the deceased have any swellings in the neck, armpit and/or groin?

Loko kuri ina, xana hi swirho swihhi swa miri. neck / armpit / groin
If yes, please circle where the swellings were: neck / armpit / groin

Swi humelele nkarhi wo leha ku fikela kwihi? _____
How long were the swellings present (in days, weeks or months)?

Xana mufi a ri na tinvhiyaphi etinhlayeni, emahlweni ka tindleve ke? Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the deceased have any swelling around the jaw, in front of the ear (parotids)?

Ku lahlekeriwa h miehleketo u nga koti no vulavula. Ina ___ Ee ___ AT ___
Coma, loss of consciousness

Loko ku ri ntiyiso, a swi endleka rini hi nkarhi wo vabya _____
If yes, when during illness

Ku juluka Sweating Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mavoko, milenge, nhamu, a swi cince muhlovo Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the hands, feet, neck change colour

Xana nhlonge a yi guvukela Peeling, scaling of skin Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko ku ri ina, a ku ri eka swirho swihhi swa miri? _____
If yes, which parts of the body?

Ku dya misava kumbe nkuma

Eating soil or ash

Ina ___ Ee ___ AT ___

A qumbha

Constipation

Ina ___ Ee ___ AT ___

<<>> [*To FW : ask only if the deceased is a child less than 5 years.]*

Misisi yo tshwuka yi tlhela yi olova.

Soft, reddish hair

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a huma thyaka hi le tindleveni, ku tlula nhweti kumbe hi minkarhi yo hlava ke?

Was there discharge from the ear/s for more than one month? Or on many different occasions?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a tsandzeka ku endla swilo swa ntolovelo, xikombiso kufamba, kutlanga, ku vulavula

Did the child stop doing things he/she could do before? Eg sit, walk, talk, play

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana n'wana a ha mama bodlhela?

Was child still bottle feeding?

Ina ___ Ee ___ AT _____

Xana n'wana a ha mama vele?

Was child still breast feeding?

Ina ___ Ee ___ AT _____

Xana n'wana loyi a khomiwa hi mavabyi ku tlula vana van'wana endyangwini kumbe emugangeni ke?

Did the child get more illnesses compared to other children in the family or the community?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana manana wa n'wana langa lova u hanya kahle ke?

Is the mother (of the dead child) healthy?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri ee, u karhatiwa (vabya) hi yini ke? _____

If no, what is her sickness?

Xana tata wa mufi u hanye kahle ke?

Is the father (of the dead child) healthy?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri ee, u karhatiwa (vabya) hi yini ke? _____

If no, what is his sickness?

21. MAHANYELO
LIFESTYLE

Xana loyi a loveke a nwa byalwa eka lembe leri nga hundza ke? INA ___ EE ___ AT ___
Did the deceased drink alcohol during the last year before he died?

Loko kuru ina, anwa masiku mangani evhikini? _____
If yes, how many days a week did he/she drink?

Loko kuri ntiyiso, a nwa byala byo fikela kwihi (hi siku)? How much in one day? _____

U new nkari wotani hikwi (malembe) For how long (years) _____

A nwa swipyopyisi swa muxaka wihi (swa xintima/swa xilungu/ xipayoni)? _____
What type of alcohol (e.g. African or Western beer, or traditional 'hot stuff')?

Xana kuvile na nkari lowu anga lahlekeriwa hi ntirho hi kwalaho ko nwa byalwa ngopfu ke?
Did the person ever lose a job because of alcohol use? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana munhu loyi u tshamile a va ni nghozi hi kwalaho ko nwa byalwa ke?
Did the person ever have an accident because of alcohol? Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana u tshame a lwisa hikokwalaho ko nwa byalwa ke? Ina ___ Ee ___ AT ___
Did the person ever have a fight because of alcohol?

<<>>[In the week before death:]
Xana a pyopyiwile? Did the deceased get drunk? Ina ___ Ee ___ AT ___

Loko kuri ina, xana a dedeleka?
If yes, was the deceased unable to walk due to drunkenness? Ina ___ Ee ___ AT ___

A dzaha fole
Smoking

INA ___ EE ___ AT ___

Loko kuri ntiyiso, a dzaha mafole mangani hisiku _____
If yes, how many cigarettes a day?

U dzaha nkari wotani hikiwi (malembe) _____
For how long (years)

Loko kuri boxer, xana phakithi ari heta masiku mangani? _____
If boxer, how long does the packet last?

A dzaha swidzidzirisi (e.g. mbandi) xana INA ___ EE ___ AT ___
Was he abusing substances e.g. dagga?

Loko kuri ina, xana a tirhisile xidzidzirisi xihhi? (mbangi, glue, petirolo, mandrax etc.)
If yes, what substances?

Vutiolori/ kutirhisa miri

Physical activity

Ehleketa hi nkari lowu mufi anga si vabya:

Thinking about the time before the deceased became ill:

Xana munhu loyi ari loyi a tirhisaka miri wa yena masiku layo tala? (e.g ku famba, ku hlakula, ku tsema tihunyi, ku rhwala mati etc.)

Was the person physically active most of the day? (e.g walking, hoeing, cutting wood, carrying water)?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana mufi a ri munhu wa migingiriko ku fikela laha anga va na ku tikeriwa ka swilo leswi a lava ku swi endla (xik: ku famba, ku rhwala mati)

Was the person kept active but had difficulty doing the things he/she needed to do (e.g. walking, carrying water etc.)

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana ari na vulolo, a kumeka a tshamile minkarhi yo tala? Ina ___ Ee ___ AT ___

Was the person not active, spent a lot of time sitting?

Xana munhu loyi a kumeka a tshamile nkari wo tala – a nga swi koti ku tiendlela swa n’wa nchumu? Was the person immobile/ sitting most of the day, dependent on other people for care?

Ina ___ Ee ___ AT ___

<<>> [To FW : ask only if deceased is MALE.]

A tirha mayini / emgodini

Worked underground on a mine

Ina ___ Ee ___ AT ___

Aku ri mayini wa yini xana, golida _____ ”asbestos” _____ swin’wana _____
What type of mine, gold, asbestos, other

Xana mayini kumbe mugodi lowu wu le kwihi (vula vito ra mugodi kumbe vito ra doroba laha wu kumekaka kona? Name and / or location of mine.

Xana a kumile mali yo n’wi rilisa eka mavabyi lama a ma kumeke loko a tirha emugodini ke?

Any compensation for illness received ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

U tirhe mayini/ emgodini malembe mangani _____

For how many years did he work underground?

Xana u hetelele rini ku tirha emayeni/mgodini _____

When last did he work underground?

22. MAVABYI LA MA NGA TSHUNGURIWEKI INA EE ANDZI TIVI

CHRONIC DISEASE: high blood pressure, sugar diabetes, asthma, heart failure, epilepsy, mental illness.

Hlamusela mavabyi na ku tshunguleka loku ku nga kumiwa hi mufi Specify disease and treatment

Xana mufi a nga va a byeriwile hi dokodela kumbe nurse leswo u na xitroku (ka mavabyi lawa kumbe nkarhi lowu nga hundza)?

Ever told by doctor or nurse that he/she had a stroke (during this illness or in the past)?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Xana u vile na switroku swo hlaya? Did he/she have more than one stroke?
If yes, how many? _____

Ina ___ Ee ___ AT ___

Hi rihi laha nga byeriwa leswo u na xitroku? When was person told he/she had a stroke? (Distinguish between a stroke that occurred a long time ago, and one that was part of the person's final illness) Recent ___ Previous/long ago ___

Xana mufi a nga va a kumile vutshunguri bya xitroku eka nkarhi u n'wana? Ina ___ Ee ___ AT ___
Was person given treatment for the stroke at any time?

Loko kuri ina, a ku ri muxaka wihi wa tiphilisi? If yes, what tablets was he/she given?

Name of tablets _____ AT ___

U nyikiwile rini maphilisi lawa? When were tablets given? With recent stroke ___ Previous stroke ___

Xana a tirhisa ti aspirini? Was he/she on aspirin?

Ina ___ Ee ___ AT ___

<<>> *To FW : this section is specifically about the treatment for the illness from which the deceased died. Include information on treatment from a traditional healer as well as from the health services*

23. KU TSHUNGURIWA KA MUFI (HLAMUSELA)

TREATMENT RECEIVED (SPECIFY)

Xana a tshunguriwile hi xilungu ke ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Western treatment received?

Loko ku ri ina, a nyikiwile mirhi yihi xana ? If yes, what medicine? _____

Xana a nyikiwile mirhi ya xintima ke ?

Ina ___ Ee ___ AT ___

Traditional treatment received?

<<>> *(Include EVERYTHING not western eg. ZCC tea, prayers etc)*

Loko ku ri ina a ku ri muhlovo wihi wa murhi? If yes, what type _____

Loko atshunguriwile hi xilungu na xintima, xana hi wihi murhi lowu a nga sungula a kuma wona?

If both used, which treatment was sought first?

24. LOKO E RI NA SWIN'WANA SWO ENGETELA OTHER REMARKS

Health Care Utilisation During Terminal Illness

Res at us	If M, ill in site ? Y/N	Immunisation: child under 5 years old (only if RTH card available) YELLOW / WHITE						If no RTH card, was child immunized ?	Did deceased have access to medical aid or employer support for health care?	What action was taken during the deceased's terminal illness? (out-patient care only)					If action codes 1, 2, 3, 4, 11 only, why was western care not consulted? (can mark > 1 code)	Was deceased admitted to hospital during terminal illness? Y/N/X	If yes, number of admissions in past year?	Which hospital (allow more than one code)	
		1st	2nd	3rd	4th	Any > 4 actions? Y													
		B C G	P o l i o	D P T	H i b	H e p B	M e a s	Y/N/ X		Action codes below						Why no action codes below			
Immunisation Number of doses: 0, 1, 2, 3, 4		Action codes (for out-patient care): 1. None over entire illness period 2. Took natural home remedy (eg herbs, ash, roots etc) 3. Took left-over medication from doctor or clinic 4. Drugs from a shop 5. Private chemist 6. Public clinic / health center 7. Public doctor didn't have to pay for (district surgeon), not in a public hospital 8. Private doctor (had to pay or on medical aid) 9. Out-patient care by private specialist doctor (referred to by another doctor / specialises in certain illnesses) that had to pay for? 10. Out-patient care by public specialist doctor (referred to by another doctor / specialises in certain illnesses) that did not have to pay for? 11. Faith healer or Traditional healer (sangoma, inyanga) 12. Out-patient or casualty in public hospital 13. Out-patient or casualty in private hospital 14. Second public clinic / health centre 15. Don't know 16. Other (specify)								Why did not take any action/Why not consult western care for this illness? 1. Did not seem sick enough 2. Thought illness would get better on its own 3. Nothing could be done for illness 4. Did not know what to do 5. No time, too busy 6. Not enough money for consultation 7. Transport too expensive 8. Too far to travel 9. Needed permission of another person eg husband/father/mother etc, and not available/refused 10. Patient refused to go for care 11. Nobody to go with him/her 12. Nobody to care for children 13. No drugs at health care facility 14. Staff attitudes poor 15. Not enough privacy 16. Too little time with health worker 17. Queue too long, wait too long 18. Western care could do nothing for illness 19. Other (specify) 20. Don't know					Hospitalisation, which one? List codes for ALL hospital admissions in past year. If person was admitted to one hospital and then referred from that hospital to a second hospital, list both codes and bracket them together, eg (3,7). If person was admitted to two hospitals but at different times, list both codes but do not bracket together, eg 3,7. Yes,.... Which one? 1= Mapulaneng 2= Matikwane 3= Tintswalo 4= Rob Ferreira 5= Nelspruit Private Hospital (Hospiplan) 6= Pietersburg Mankweng 7=Garankuwa 8=Bhubezi 8= Other (write name) 9=Don't know				
Medical aid / Employer support? 0=no 1=covered by a medical aid for whenever person needs to go to doctor etc 2=is covered by health insurance for a specific disease(s) 3=is allowed to go to employer's clinic/hospital 4=access to free public HOSPITAL care 5=don't know																			

ARBITRATOR ASSESSMENT

CAUSE OF DEATH DIAGNOSIS

Probable main cause: _____ ICD 10 _____

Probable immediate cause: _____ ICD 10 _____

Probable contributing cause(s): _____ ICD 10 _____

NAME OF MEDICAL DOCTOR: _____

CONSENSUS DIAGNOSIS

Probable main cause: _____ ICD 10 _____

Probable immediate cause: _____ ICD 10 _____

Probable contributing cause(s): _____ ICD 10 _____

ASSESSMENT TWO

CAUSE OF DEATH DIAGNOSIS

Probable main cause: _____ ICD 10 _____

Probable immediate cause: _____ ICD 10 _____

Probable contributing cause(s): _____ ICD 10 _____

NAME OF MEDICAL DOCTOR: _____

ASSESSMENT ONE

CAUSE OF DEATH DIAGNOSIS

Probable main cause: _____ ICD 10 _____

Probable immediate cause: _____ ICD 10 _____

Probable contributing cause(s): _____ ICD 10 _____

NAME OF MEDICAL DOCTOR: _____